

301.

P R O T O K Ó Ł

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisany w Warszawie dnia 26 października 1933 r., dotyczący interpretacji art. XX konwencji handlowej między Polską a Czechosłowacją, z dnia 23 kwietnia 1925 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dn. 17 stycznia 1934 r. — Dz. U. R. P. Nr. 5, poz. 33).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dwudziestym szóstym października tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku podpisany został między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskosłowackiej protokół dotyczący interpretacji art. XX konwencji handlowej między Polską a Czechosłowacją, podpisanej w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 r., który słowo w słowo brzmi jak następuje:

P R O T O K Ó Ł

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką w sprawie interpretacji artykułu XX konwencji handlowej między Polską a Czechosłowacją, podpisanej w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Czeskosłowackiej pragnąc ustalić autentyczną wykładnię artykułu XX-go konwencji handlowej między Polską a Czechosłowacją, podpisanej w Warszawie dnia 23-go kwietnia 1925 r., postanowiły podpisać w tym celu Protokół i mianowały dlatego swymi Pełnomocnikami:

P R O T O K O L

mezi Republikou Polskou a Republikou Československou o interpretaci článku XX obchodní úmluvy mezi Polskem a Československem, podepsané ve Varšavě dne 23. dubna r. 1925.

Vláda republiky Polské a vláda republiky Československé přejíce si ustáliti autentický výklad článku XX obchodní úmluvy mezi Polskem a Československem, podepsané ve Varšavě dne 23. dubna r. 1925, rozhodly se podepsati k tomu cíli Protokol a jmenovaly proto svými zmocněnci:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Józefa BECKA, Ministra Spraw Zagranicznych;

Rząd Republiki Czeskosłowackiej:

Pana Dr. Vaclava GIRSE, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki Czeskosłowackiej w Warszawie;

KTÓRZY, po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Obie Wysokie Umawiające się Strony w ustępie 1 artykułu XX-go konwencji handlowej z dnia 23 kwietnia 1925 r. pod słowami „provenance ou destination” miały na myśli przy zawieraniu powyższej konwencji „pochodzenie lub przeznaczenie towarów” a nie „miejsce ich nadania lub odbioru”; przez wyrazy „tarifs communs” w tymże ustępie tegoż artykułu — „związkowe taryfy krajowe”, zaś w drugim ustępie tego samego artykułu — „międzynarodowe taryfy związkowe” i nie było zamiarem Wysokich Umawiających się Stron wykluczenie klauzul prohibicyjnych z taryf międzynarodowych.

Artykuł 2.

Niniejszy Protokół będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Pradze możliwie w najbliższym czasie.

Wejdzie on w życie z chwilą wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Protokół i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i czeskosłowackim, przyczem oba teksty są miarodajne.

Warszawa, dnia 26 października 1933 r.

Józef Beck
Dr. V. Girsu

Vláda republiky Polské:

pana JÓZEFA BECKA, ministra zahraničních věcí;

Vláda republiky Československé:

pana Dr. VÁCLAVA GIRSU, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra Československé republiky ve Varšavě;

KTERÍ vyměnivše si plně moci a shledavše je v dobré a náležité formě shodli se na těchto ustanoveních:

Článek 1.

Obě vysoké smluvní strany v odstavci 1 článku XX obchodní úmluvy ze dne 23 dubna r. 1925 pod slovy „provenance ou destination” měly na mysli přisjednávání shora jmenované úmluvy „původ nebo destinaci zboží” a ne „stanici podací nebo stanici určení”; pod výrazy „tarifs communs” v témže odstavci téhož článku „svazové taryfy v nitrostátní”, v druhém pak odstavci téhož článku „mezinárodní taryfy svazové” a nebylo úmyslem vysokých smluvních stran vyloučení prohibiční klauzule z tarifů mezinárodních.

Článek 2.

Tento Protokol bude ratifikován a ratifikační listiny budou co možno nejdříve vyměněny v Praze.

Nabude působnosti okamžikem výměny ratifikačních listin.

Na doklad toho shora jmenovaní zmocněnci podepsali tento Protokol a připojili k němu své pečeti.

Sepsáno ve dvou prvopisech, každý v jazyku polském a československém, při čemž oba texty jsou směrdatné.

Ve Varšavě dne 26 října 1933.

Józef Beck
Dr. V. Girsu

Zaznajomiwszy się z powyższym protokołem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 24 stycznia 1934 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Jędrzejewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

